



นิทานสุภาษิตจีน (97) 成语故事 (九十七)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 骑驴找驴/骑驴找驴 qí lú zhǎo lú (ฉี ลูวี่ จ่าว ลูวี่) โดย คำว่า 骑/骑 qí (ฉี) แปลว่า ขี่ 驴/驴 lú (ลูวี่) แปลว่า ลา (สัตว์) 找 zhǎo (จ่าว) แปลว่า หา เมื่อนำมารวมกันแปลว่า ขี่ลาหาลา ในนิทานสุภาษิตจีนเล่าไว้ดังนี้

กาลครั้งหนึ่ง มีชายหนุ่มชื่อหวังซาน 王三 Wáng Sān เป็นคนที่มีปัญญาน้อย แต่ขยันหมั่นเพียรทำมาหากิน เขาคิดอยู่เสมอว่า จะหาเงินอย่างไรให้ได้มากขึ้น เขาจึงตั้งหน้าตั้งตา รับจ้างทำงานเก็บหอมรอมริบจนได้เงินมาก่อนหนึ่ง วันหนึ่งเขาต้องเดินทางไปทำธุระต่างเมือง เขาจึงคิดหาซื้อของอะไรก็ได้ที่เมืองนั้น เอามาขายกินกำไรที่เมืองนี้ เขานำเงินสะสมทั้งหมดพกติดตัวไป เมื่อเขามาถึงเมืองปลายทางแล้ว และทำธุระเสร็จแล้ว เขาเดินชมไปรอบเมือง จนสะดุดตาที่ตลาดค้าขายแห่งหนึ่งของเมืองนี้ 市场/市场 shìchǎng (ฉือ ฉ่าง) ตลาด เขาเห็นผู้คนมากมายยืนมุงกัน จึงแทรกตัวเข้าไปดูก็เห็นว่าผู้คนต่างมุงดูฝูงหนึ่งที่มีพ่อค้าเอามาขาย หวังซานคิดว่า ลานี่ช่างประหลาดดี น่าจะซื้อไปขายต่อที่เมืองของตนเองได้ เขาจ่ายเงินทั้งหมดที่พกติดตัวมาซื้อลาได้ห้าตัว

ขณะที่เขาจูงลาทั้งห้าตัวออกจากเมืองมา เขาก็คิดอยู่ในใจเสมอว่า เมื่อกลับไปถึงเมืองของตนแล้ว จะขายลาทั้งหมดเป็นเงินเท่าใด จะได้กำไรเท่าใด คิดแล้วก็ยิ้มกระหยิ่มอยู่ในใจ แต่เมื่อเดินไปได้สักพักเขาก็รู้สึกเหนื่อย จึงขึ้นไปขึ้นบนหลังลาตัวหนึ่ง แล้วลาทั้งฝูงก็เดินทางต่อ แต่เมื่อเดินไปได้สักครู่ หวังซานก็รู้สึกผิดสังเกต รู้สึกว่าลาของตนหายไปหนึ่งตัว เขาไม่แน่ใจ จึงนับดู



(ที่มาภาพ <http://www.gushi365.com>)

ปรากฏว่านับได้แค่สี่ตัว หัวงั้นตกใจมากที่ลาของตนหายไปหนึ่งตัว จึงรีบกระโดดลงจากหลังลา จากนั้นจึงนับใหม่อีกครั้ง หนึ่ง สอง สาม สี่ ห้า พวกมันก็อยู่ครบนี้มา หัวงั้นคิดว่าเมื่อสักครู่ที่นับได้สี่นั้น สงสัยอากาศร้อนจนทำให้ตัวเองตาลายจึงนับผิดไป ว่าแล้วเขาก็กระโดดขึ้นไปขี่ลาตัวหนึ่งแล้วเดินทางต่อ แล้วเขาก็ลองนับจำนวนลาอีกครั้ง ก็ปรากฏว่านับได้สี่ตัวอีกแล้ว เขาตกใจรีบลงจากหลังลามา นับอีก ก็จะได้ห้าเหมือนเดิม เขาจึงคิดในใจว่า แปลกดีแท้สัตว์ชนิดนี้ เมื่อเรานับก็จะได้ห้า แต่ถ้าเราขึ้นขี่หลังมันเมื่อไหร่ ก็จะนับได้แค่สี่ สรุปถ้าไม่ยอมให้ลาหายไปอีก ก็ไม่ต้องขี่ลา เมื่อเขาได้ข้อสรุปเช่นนี้แล้ว เขาจึงไม่ขึ้นขี่ลาตัวใด ๆ อีกเลย

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 需要的东西就在自己身边, 还到处去找。

成語比喻: 需要的東西就在自己身邊, 還到處去找。

Chéngyǔ bǐyù: xūyào de dōngxi jiù zài zìjǐ shēn biān, hái dào chù qù zhǎo。

ฉิงยฺหวี่ ปี้ยวี่: ซวีเหยา เตอะ ตงลิ จิว ฉาย จื่อจี เซิน เปียน , โห เต้า ชู ซวี จ่าว.

สุภาษิตเปรียบว่า สิ่งที่ต้องการก็อยู่ใกล้ๆตัวเองแล้ว ยังค้นหาไปทั่วอีก

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

到处寻找有才能的人来担任领导一职, 其实最适合做我们的领导就在我们单位上, 真是骑驴找驴。

到處尋找有才能的人來擔任領導一職, 其實最適合做我們的領導就在我們單位上, 真是騎驢找驢。

Dào chù xúnzhǎo yǒu cáinéng de rén lái dānrèn lǐngdǎo yī zhí, qíshí zuì shìhé zuò wǒmen de lǐngdǎo jiù zài wǒmen dānwèi shàng, zhēn shì qí lú zhǎo lú。

เต้า ชู สวินจ่าว โหย่ว ไฉเหนิง เตอะ เหริน ไทล ดันเร็น หลิงต่าว อี้จื่อ, ฉีฉือ จูย ฉือเหอ จิว หว่วเหมิน เตอะ หลิง ต่าว จิว ฉาย หว่วเหมิน ดันเวย์ ฉ่าง, เจิน ฉือ ฉี ลหวี่ จ่าว ลหวี่.

เสาะหาผู้มีความรู้ความสามารถมาเป็นผู้นำองค์กรไปทั่วทุกแห่ง แต่ในความเป็นจริงแล้ว ผู้ที่เหมาะสมเป็นผู้นำก็อยู่ในองค์กรของพวกเขาตนเอง ช่างเหมือนดั่งขี่ลาค้นหาลาเสียจริง

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง